

TALKING TAIWAN in ENGLISH

103Q19

英語話台灣

狄約翰 編著
林海蒂



飆車
大家樂
大陸探親
愛滋病
解除戒嚴
國安法
示威遊行
環境保護
外匯管制
節慶習俗

蒐集最新
熱門話題



允晨文化

H 319.4

718

TALKING TAIWAN in ENGLISH

英語話台灣

狄約翰、林海蒂編著



語文叢書

英語話臺灣

Talking Taiwan in English

編 著/狄約翰、林海蒂

攝 影/楊佳、台北市政府新聞處

發行人/吳東昇

出 版/允晨文化實業股份有限公司

地址：台北市南京東路三段21號11樓

• 服務電話：5415606-7

• 郵政帳號：0554566-1

內 文/健弘電腦排版股份有限公司

地址：台北市寶興街140巷37號5樓

印 製/唐山彩色照相製版有限公司

地址：板橋市中山路二段531巷56號2樓

登記證/行政院新聞局局版臺業字第2523號

出 版/中華民國七十六年十二月

定 價/140元



- 如有缺頁、破損、倒裝、請寄回調換
- 版權所有 翻印必究

編者的話

鑑於台灣經濟進步，逐有邁向經貿自由化的趨勢，故與外國人接觸機會甚多。又目前歐美正流行「**中國熱**」（*China fad*），各大學裡的中文系不再是冷門科系，大家都想多了解在全世界上佔有**四分之一**人口而具東方神秘色彩的中國。但因大陸在共產政權下限制頗多，無法一窺究竟，故而紛紛轉向「**自由中國**」（*Free China*）——台灣——研究。由最近台北街頭處處可見「老外」的景象，可印證之。而據我所知，目前市面上的英文書籍，大部分是 **COPY** 自日本的英文書，因而觸發我專為「台灣人」寫的，以英語介紹台灣的書，幫助中國朋友學習以英語介紹自己的家園。

首先要感謝《**英語談台灣現狀**》（*Let's Talk About Taiwan in English*）一書的讀者，自出版以來，不斷地給予我鼓勵並提供寶貴的意見。經過一番收集資料，潛心研究後，出版了第二本書《**英語話台灣**》（*Talking Taiwan in English*），以更仔細嚴謹的態度補第一本書之不足，希望帶給讀者一本更適切用來學習以英語介紹台灣的書。

本書內容，除完全與第一本書不同外，在資料收集上更為完備，並較有組織的劃分為**社會**（*Society*），**文化**（*Culture*）和**歷史、政治、財貿**（*History, Politics, Finance and Trade*）等三大篇，供讀者在學習英文的同時，還可吸收更多有關台灣文化的知識，以增加話題。在中文翻譯部分，則由我與林海蒂小姐一字一句的討論過，以便能適切表達出英文原意，增進學習效果。又其中有很多字和習慣用法在一般英漢字典裡是找不到的，例如：Ullambhana Sutra 是孟蘭盆經，

host 可當動詞為舉行之意，而 Port 不只指港口，還有出入境的意思，等……

另外本書特採電腦排版，以精緻的印刷配合精彩的圖片，使您讀來輕鬆，學得容易。希望在您擁有《英語話台灣》(Talking Taiwan in English) 之後，能幫助您宣揚自己的傳統文化，廣結外國朋友，並請多給我批評指教，謝謝！

最後感謝允晨出版公司之頂力協助，使《英語話台灣》(Talking Taiwan in English) 能順利推出，尤其為允晨之能重視台灣出版法，尊重作者權益之開明作風，特表致意。

A handwritten signature in black ink, reading "John C. Didier". The script is fluid and cursive, with the first name "John" and last name "Didier" clearly legible. The middle initial "C." is smaller and positioned between the first and last names.

謹識

前言

《英語話台灣》(Talking Taiwan in English) 分有三大篇。**社會篇**是以大眾所關切的日常新聞為話題，幫助您以耳熟能詳的資料，練習用英語說出。而**文化篇**中除介紹年節習俗外，為增加趣味性，特別穿插了許多傳說，並廣泛地討論民藝，使您在學習英文之餘，更豐富您對本國文化的認識，例如：八卦是如何演進的？中國的占星術又是什麼？在**歷史、政治、財貿篇**則簡要的介紹台灣的歷史和解嚴後台灣的種種。因國安法的制定是台灣政治上的一大革新，備受國內外人士所矚目，而財經改革也影響台灣經濟甚鉅，所以此篇將讓您用英語談出另一番境地，話出公民對國事的關心！

在每一個單元的前面，除有中文簡介拉近您與題目的距離外，還有主題的**重要字彙** (*Essential Words*) 便利您對照中文意思，並在您熟讀 Question / Reply Conversation 後可應用來造自己的英文句，例如在攤販 (*Vendors*) 單元裡有一句：Some of them **make a killing**，他們有些**大發利市**，您在其他地方則可用 We made a killing last month. 或 They make a killing from their business every year. 等……

另外對於像 Reply 中為精簡字句而運用連接詞、介系詞和逗點串連成的複雜或長的句型，例如飆車單元的第二個 Reply 中有一句：Since that incident in early August (1987) police have become more tactful, using infrared film **to** record racing motorcycles' license

plate numbers, **and then** notifying motorcycle owners' parents **and** preventing the occurrence of future races **by** arresting instigators immediately following the competitions. 這麼長的句子，其實只要看多了，自然能抓出個中訣竅，並不須強背死記。此類句子有助於寫作時表達出完整的意念，而且如同中文般，視個人寫作風格之不同而會有所改變，像上例“numbers”後面的逗點可有可無，在此，作者之所以加上逗點是為使句子更為清楚，並在唸出時，可做停頓換氣。

在《英語話台灣》(Talking Taiwan in English) 後面有一字彙索引 (index) 可供讀者翻查重要字彙時參考之用。相信只要您把《英語話台灣》(Talking Taiwan in English) 視為良伴，對您的英語一定會有相當大的助益!!



目 錄

前言 / 1

UNIT I. Society 社會篇

SECTION A. What People Are Doing 人們在做什麼

1. Motorcycle Racing / 飆車 3
2. The Happy Lottery / 大家樂 9
3. MTV Clubs / 視聽中心 15
4. Athletics / 運動 21
5. Heart Transplants / 心臟移植 27
6. Divorce / 離婚 33

SECTION B. Hot Topics 熱門話題

1. The Taipei Mass Rapid Transit System / 台北大眾捷運系統 39
2. Noise / 噪音 46
3. Environmental Protection / 環境保護 52
4. Vendors / 攤販 58
5. AIDS / 愛滋病 64
6. Women's Liberation / 婦女的解放 70
7. Returning Home / 返鄉 76

UNIT II. Culture 文化篇

SECTION A. Festivals 節慶

1. New Year Customs／新年習俗	85
2. The Lantern Festival／元宵節	92
a. The Story of Yuan Hsiao／元宵的故事	98
b. The Origin of Lantern Riddles／燈謎的由來	102
c. Taitung's Han Chan Yeh Festival／台東的寒單爺祭	105
d. Yen-Shui's Rocket Hive Festival／鹽水蜂炮慶	109
e. Lantern Festival Customs／元宵節習俗	112
3. Ghost Month／鬼月	115
4. The Moon Festival／中秋節	121

SECTION B. Customs 風俗

1. The Chinese Horoscope／中國的占星術	127
2. Blood Types／血型	133
3. Chi-tung Mediums／乩童靈媒	138
4. T'ai Chi and Pa Kua／太極與八卦	144
5. The Dragon and the Phoenix／龍與鳳	151
6. Traditional Marriage Customs／傳統婚俗	157
7. Modern Marriage Customs／現代婚俗	162

SECTION C. Arts 藝術

1. Symbol Chess／象棋	167
2. The Tea Brewing Art／茶藝	173
3. Folk Arts／民藝	179
4. The Lion Dance／舞獅	185
5. The Dragon Dance／舞龍	191
6. Architecture／建築	196

SECTION D. Goddesses 女神

1. The Compassionate Kuan Yin／慈悲的觀音	202
---	-----

2. Ma-tzu, Empress of Heaven／媽祖、天后	208
--	-----

UNIT III. History, Politics, Finance and Trade

歷史、政治、財貿篇

SECTION A. History 歷史

SECTION B. The Lifting of Martial Law 解嚴

1. Overview of the National Security Law／國安法概觀	221
2. Demonstrations and Strikes／示威與罷工	224
3. Courts／法庭	227
4. Freer Speech／較自由的言論	230
5. Freer Travel／較自由的旅遊	233
6. Political Parties／政黨	236

SECTION C. Finance and Trade 財政與貿易

1. Protectionism and Trade Reform／保護主義與貿易改革	240
2. Forex Control Deregulation／外匯管制的解除	247
索引／	253



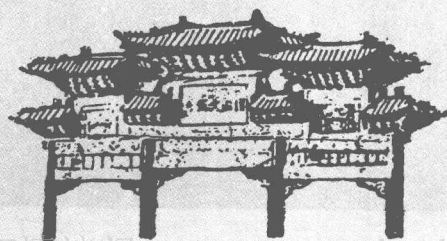
UNIT I. Society 社會篇

SECTION A. What People Are Doing? 人們在做什麼?

1. Motorcycle Racing 飆車
2. The Happy Lottery 大家樂
3. MTV Clubs 視聽中心
4. Athletics..... 運動
5. Heart Transplants 心臟移植
6. Divorce 離婚

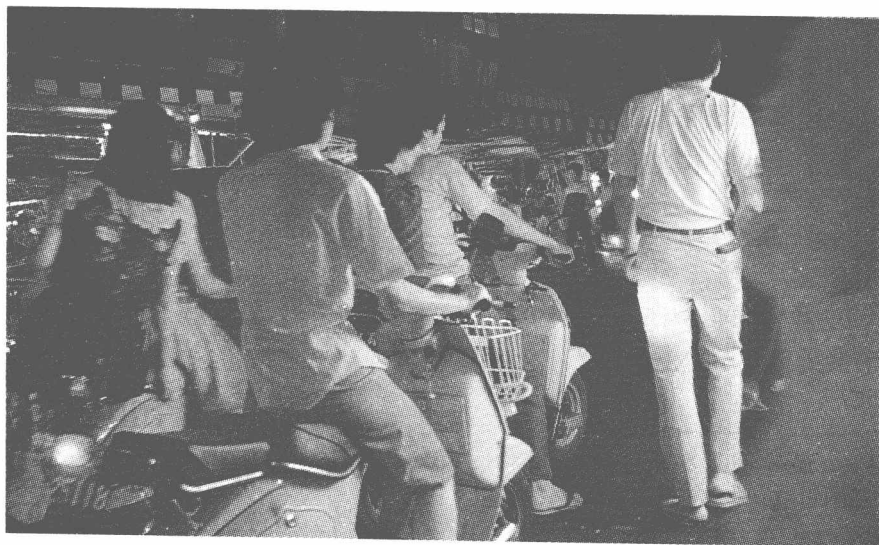
SECTION B. Hot Topics 熱門話題

1. The Taipei Mass Rapid Transit System 台北大衆捷運系統
2. Noise..... 噪音
3. Environmental Protection 環境保護
4. Vendors 攤販
5. AIDS..... 愛滋病
6. Women's Liberation..... 婦女的解放
7. Returning Home 返鄉



飆車 Motorcycle Racing

起源於北投大度路的飆車活動，在警方取締壓制後，逐漸南移，目前已擴展（*spread*）至全省。一到假日，即有大批人扶老携幼趕去賽車地點看熱鬧，連警方前往疏導也無法勸阻瘋狂的人羣。在幾度退讓的情形下，竟遭暴徒（*rioter*）攻擊。為維護社會治安，警方對暴徒改採強硬措施，並加強取締工作，抄錄牌照號碼，打出「家長牌」來舒緩愈演愈烈的飆車狂熱。另一方面學者專家們亦紛紛提出解決飆車問題的對策，除了規劃機車競賽場，讓飆車合法化（*legalize*），納入管理外，觀光局並擬定鼓勵一些較富刺激性（*exciting*）、運動量大的戶外休閒活動（*outside leisure activities*），疏導青少年發洩（*let out/off*）長期累積的精力。



Motorcycle Racing

飆車

【 Question 1 】

What do kids in Taiwan do for **kicks**?

在台灣年輕人爲了**刺激**會做什麼事？

Reply 1

Kids and adults alike have in the past year developed a wild **passion** for illegal motorcycle racing. Unlike racing in Europe, America and some Asian countries, though, where racers compete on specially built **race tracks**, **contestants** in Taiwan take to public streets, where they endanger not only themselves but **passersby** and **spectators** alike.

在過去一年，年輕人和成人同樣的培養了一種對非法飆車的**狂熱**。但不像在歐洲、美國和一些亞洲國家的比賽，在這些地方，賽車手於特別建築的**賽用跑道上**競爭，而在台灣的**競賽者**則使用公用道路，在公路上，他們不但危害自己同樣也危害**過路人和旁觀者**。

【 Question 2 】

Why don't police stop them?

警察爲什麼不阻止他們？

A and B alike A 和 B 同樣的

take to 使用

endanger [ɪnˈdendʒə] v. 危害

Reply 2

They've tried, but have had to *retreat* in the face of angry *mobs* whom on one occasion destroyed a Tainan police station and sixteen *patrol cars* and motorcycles. Since that incident in early August (1987) police have become more *tactful*, using *infrared* film to record racing motorcycles' *license plate* numbers, and then notifying the motorcycle owners' parents, and preventing the occurrence of future races by arresting *instigators* immediately following the competitions.

他們試了，但因面對憤怒的**暴民**（暴民有一次毀掉一所台南警察局，十六輛**巡邏車**和摩托車）他們勉強**撤退**了。自從八月初（一九八七年）那次意外事件後，警察已變得較為**老練**，利用**紅外線**軟片記錄賽車的**牌照**號碼，然後通知摩托車主人的父母，並藉著比賽後立刻逮捕**煽動者**，以防範未來比賽的發生。

Conversation

Dialog 1

外國人：Have the new police **tactics** been effective?

警察新的**策略**有效嗎？

中國人：To some degree. The Taiwan *Shin Sheng* Daily News reported that the number of spectators, at least, has dramatically decreased.

多少有些（效果）。台灣新生日報報導，至少看熱鬧的人數已大量地減少。

外國人：But the racers keep racing?

但賽車手仍繼續賽車？

中國人：And the **gamblers** keep gambling (on races).

還有**賭徒**仍繼續賭（賽車）。

外國人：Gambling is only to be expected, I suppose.

我想，賭博是可預期的。

中國人：Yes, but because they offer cash prizes to winners, gamblers only **exacerbate** the problem by encouraging people to race.

是的，但因為他們提供獎金給優勝者，賭徒藉此鼓勵人們去賽車，只會使問題惡化。

Dialog 2

外國人：Why on earth is racing illegal, anyway?

然而，賽車到底爲什麼是不合法的呢？

中國人：The government early outlawed racing to protect citizens against the hazards of such dangerous sport.

政府早先是爲了保護國民免於冒如此危險運動的險而禁止賽車。

外國人：But it's a lot less dangerous to race on a track than on the streets!

但在跑道上賽車比在馬路上不危險多了！

中國人：Of course. That's why the *Provincial Department of Education* (PDOE) has decided to legalize motorcycle racing. The PDOE also plans to build race courses, help form racing organizations, and *draw up* a set of regulations.

當然，那就是省教育廳，決定將飆車合法化的理由，省教育廳也計劃建造賽車場，協助成立一賽車組織並起草一套規則。

outlaw ['aʊt,lɔ] *v.* 禁止

hazard ['hæzəd] *n.* 冒險

protect against 保護……免於